

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Sagunto





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Sagunto

Sagunto fue tierra anfitriona de los viajeros hebreos que llegaron buscando una vida pacífica y próspera. Tierra fértil y de cielos soleados que invitan a pasearse por sus calles llenas de encanto durante todo el año. La visita se perfuma con aroma a naranjas valencianas que besan el trazado intacto de su aljama judía.

Sagunto was the host land of the Hebrew travelers who came looking for a peaceful and prosperous life. Fertile land and sunny skies that invite you to stroll through its charming streets throughout the year. The visit is perfumed with Valencian oranges aroma that kisses the intact layout of their Jewish aljama.

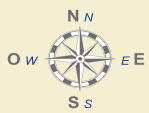


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Sagunto

Límites | Limits:



NNW - Faura, Benavites, B. de los Valles, C. de les Valls, Cuartell, Alfonteguilla
 EE - C. de Berenguer, Mar Mediterráneo
 SS - Puzol, El Puig

66.140 hab (INE)

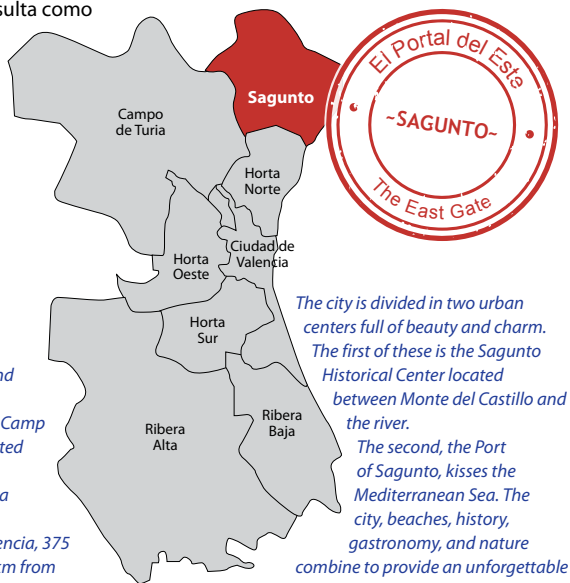


Datos:

Data

- El clima es mediterráneo, con veranos templados e inviernos con temperaturas moderadas, y suaves primavera y otoño, estaciones donde se producen las precipitaciones.
- Sagunto, capital de la comarca del Camp de Morvedre, está situada al norte de la provincia de Valencia, a los pies de un cerro de la Sierra Calderona.
- Sagunto está situado a 24 Km de Valencia, 375 Km de Madrid y 329 Km de Barcelona. Consulta como llegar aquí: www.saguntoturismo.com

- *The climate is the Mediterranean, with mild summers and winters with moderate temperatures, and mild spring and autumn.*
- *Sagunto, the capital of the Camp de Morvedre region, is located in the north of Valencia, at the foot of a hill in the Sierra Calderona.*
- *Sagunto is 24 km from Valencia, 375 km from Madrid, and 329 km from Barcelona. Check how to get here: www.saguntoturismo.com*



The city is divided in two urban centers full of beauty and charm. The first of these is the Sagunto Historical Center located between Monte del Castillo and the river.

The second, the Port of Sagunto, kisses the Mediterranean Sea. The city, beaches, history, gastronomy, and nature combine to provide an unforgettable experience.

Cerca del Mar , cerca de todo Close to the Sea, close to everything

La ciudad está comprendida por dos núcleos urbanos que se enmarcan en parajes llenos de belleza y encanto. El primero de ellos es el de Sagunto Centro Histórico situado entre el monte del Castillo y el río. El segundo, el Puerto de Sagunto, besa el Mar Mediterráneo. Ciudad, playas, historia, gastronomía y naturaleza se combinan para brindar una experiencia inolvidable.



G.Saldívar

Crisol de culturas Cultural melting pot

Las hermosas tierras de Sagunto fueron testigos de la vida cotidiana de iberos, romanos, musulmanes, judíos y cristianos. Un legado que se manifiesta en su patrimonio material e inmaterial, en su cultura y tradiciones. Esta memoria histórica es puesta en valor en la ciudad a través de varias iniciativas turísticas, educativas y culturales.

Sagunto's beautiful lands witnessed the daily life of Iberians, Romans, Muslims, Jews, and Christians. A legacy that manifests itself in its material and intangible heritage, in its culture and traditions. This historical memory is valued in the city through various tourist, educational, and cultural initiatives.



Mira este documental y conoce la bella ciudad de Sagunto.

Watch this documental and know the beautiful city Sagunto.

https://youtu.be/U_Mdjf3fPA8

La antigua Arse The old Arse

En Sagunto confluyen dos ejes fundamentales que comunican, por un lado, Cataluña y Andalucía y, por otro, el Mediterráneo con el norte peninsular a través de Aragón. Esta privilegiada situación geográfica alentó 2500 años atrás a los iberos a instalarse en esta zona. El asentamiento era conocido como "Arse" y se convirtió rápidamente en un centro económico y político muy importante.

Descarga los folletos con información turística de Sagunto aquí: www.saguntoturismo.com

In Sagunto, two fundamental axes converge: Catalonia and Andalusia and the Mediterranean with the north of the peninsula through Aragon. This privileged geographical situation encouraged 2,500 years ago the Iberians to settle in this area. The settlement was known by Ass and quickly became an important economic and political center.

More info in English: www.saguntoturismo.com

Fallas de Sagunto

The Fallas celebration in Sagunto



Año Sagunto

La primavera celebra sus mejores colores creativos durante las Fallas. Una semana en la que monumentos perecederos adornan con humor y arte toda la ciudad. Madera y cartón dan vida a los "ninots" que conforman cada Falla y que representan, con atrevida ironía, las escenas más satíricas de los distintos temas de actualidad. En la noche del día de San José, el fuego y las llamas envolverán las Fallas en una gigantesca hoguera, es la noche de la Cremà.

Spring celebrates its best creative colors during the Fallas. A week in which perishable monuments adorn the city with humor and art. Wood and cardboard give life to the "ninots" that make up each Falla and represent, with daring irony, the most satirical scenes of the different current issues. On the night of the day of San José, fire and flames will envelop the Fallas in a gigantic bonfire; it is the night of the Cremà.



Las Provincias

i Más info / More info: <https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2016/03/17/fallas-de-sagunto/>

El mes de la naranja

The month of the orange

Marzo florece en Sagunto honrando la fruta típica de la Comunidad Valenciana: la naranja.

Durante el "Mes Gastronómico de la Naranja" varios restaurantes de Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura y Canet, ofrecen diferentes platos donde la naranja es la protagonista. Este mes gastronómico va acompañado de visitas guiadas por el municipio.



March blooms in Sagunto, honoring the typical fruit of the Valencian Community: the orange.

During the "Orange Gastronomic Month," several restaurants in Sagunto, Puerto de Sagunto, Faura and Canet, offer different dishes where orange is the star. Guided tours of the municipality accompany this gastronomic month.



El primer vino de naranja elaborado de forma artesanal.

In the picture, the first orange wine that is made by hand.

Sagunto es Naturaleza

Sagunto is Nature

Sumado al patrimonio histórico y cultural Sagunto ofrece rutas a través de sus hermosos parajes naturales. Las sierras Calderona y Espadan rodean con su espectacular belleza la ciudad de Sagunto. Por lo tanto la ciudad es el punto de inicio de varias rutas de senderismo adaptadas a todo tipo de visitantes. Destaca en el mismo casco histórico de Sagunto la "Senda Ibera" o "Camino de Anibal", donde se recorre el perímetro de Arse (la ciudad ibérica) y ver restos de la muralla del S. V ac. La ciudad es parte de una antigua Vía Minera, hoy reconvertida en la ruta ciclista Vía Verde de Ojos Negros, la cual parte de la localidad del mismo nombre en Teruel y finaliza en Puerto de Sagunto.

Added to the historical and cultural heritage, Sagunto offers routes through its beautiful natural landscapes. The Calderona and Espadan mountain ranges surround the city of Sagunto with its spectacular beauty. Therefore the city is the starting point of several hiking trails adapted to all kinds of visitors. The "Senda Ibera" or "Camino de Anibal" stands out in the same old town of Sagunto, where you walk the perimeter of Ass (the Iberian city) and see remains of the wall of the S. V BC. The city is part of an old Vía Minera. Today converted into the cycling route Vía Verde de Ojos Negros, which starts from the same name in Teruel and ends in Puerto de Sagunto.

Descubre las Rutas de Senderismo aquí
Discover the Hiking Routes here

<https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2015/10/13/senderismo-en-sagunto/>



Sagunto Virtual

Virtual Sagunto



Sagunto ofrece un gran abanico de visitas culturales. En pocos pasos podemos viajar en el tiempo a través de los casi 2500 años de historia de la ciudad. Para anticipar la grata visita la ciudad abre las puertas virtuales de algunos de sus momentos que se pueden disfrutar en el siguiente enlace.

Sagunto offers a wide range of cultural visits. We can travel back in time through the almost 2,500 years of the city's history in a few steps. To anticipate the city's visit opens the virtual doors of some of its moments that can be enjoyed at the following link.



Más info / More info: <https://saguntoturismoblog.wordpress.com/2020/05/15/tours-virtuales-sagunto/>

El Teatro Romano

The Roman Theater

El Teatro Romano es una verdadera maravilla arquitectónica y es solo una parte del gran legado que esta civilización ha dejado en la ciudad. Es un monumento único por sus características en la Comunitat Valenciana y el primer edificio declarado monumento nacional el 26 de agosto de 1896. Fue construido a mediados del siglo I junto al Castillo y su sola presencia es la confirmación del desarrollo que logró la ciudad y el principal exponente del legado de esa época. En este contexto todos los años en la época estival se puede disfrutar del Festival "Sagunto a Escena"

The Roman Theater is a true architectural wonder and is only part of the great legacy that this civilization has left in the city. It is a unique monument for its characteristics in the Valencian Community, and the first building declared a national monument on August 26, 1896. It was built in the middle of the first century next to the Castle. Its presence reminds us of its development. Achieved and the principal exponent of the legacy of that time. In this context, every year in the summer season, you can enjoy the Festival "Sagunto a Scene."



Cronología de la historia de los Judíos de Sagunto (*)

Chronology of the history of the Jews of Sagunto (*)

El Origen

The Origin

Las primeras noticias que tenemos de la presencia de una comunidad judía en Sagunto son a través de la epigrafía romana. Hallazgos arqueológicos constatan la existencia de una comunidad judía a finales del siglo I o principios del siglo II en Saguntum que se dedicaría principalmente al comercio.

The first news we have of the presence of a Jewish community in Sagunto is through Roman epigraphy. Archaeological findings confirm a Jewish community's existence at the end of the first or beginning of the second century in Saguntum.

Época Visigoda: no el mejor momento para los judíos de Sagunto

Visigoth Era: not the best time for Jews in Sagunto

En época visigoda, la comunidad judía saguntina sufrió la intransigencia y persecución surgida a partir de la conversión al catolicismo de la clase dirigente visigoda y que duró hasta la presencia del mundo musulmán en la península.



In the Visigothic era, the Jewish Community of Sagunto suffered intransigence and persecution from the conversion to the Visigothic ruling class's Catholicism. It lasted until the Muslim world's presence on the peninsula.

Después del asalto a la judería de Valencia en 1391, la aljama saguntina tomó el relevo de la valenciana y pasó a ser la más importante del Reino. Sagunto no es solamente la ciudad española donde mejor se conserva el trazado de su antigua judería sino también la que más restos posee de objetos, espacios y edificios singulares que un día formaron parte de la vida cotidiana de esta comunidad minoritaria.

The location of the Jewish Quarter of Lorca near the Castle is not unique to Lorca's city. What is extraordinary was the discovery and subsequent recovery of the Jewish Quarter and the synagogue complex. Surrounded by leafy olive trees, vines, and fruit trees, the Hebrew aljama was able to enjoy a prosperous life with privileged views from the top of Cerro del Castillo.

La edad de oro

The golden age

Hay que esperar a la reconquista de Jaime I de las tierras valencianas, en 1232-1245, para tener las primeras noticias seguras de judíos en Morvedre (Sagunto), con el asentamiento de cuatro familias judías (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach y Açach Avenirós) favorecidas por los privilegios reales, que ocuparon casas y predios de otros judíos de la etapa musulmana, que emigraron tras la reconquista cristiana. El reinado de Jaime I y la primera parte del de Pedro III, hasta 1283, fue la "edad de oro" de los judíos en la Corona de Aragón.



Under the kingdom of Jaime I from the Valencian lands, in 1232-1245, we have the first news of Jews in Morvedre (Sagunto). The first Jewish families (Muza, Abrafim Benefia, Jucef Abufach, and Açach Avenirós) favored by royal privileges, which occupied the houses and estates of other Jews of the Muslim period, who emigrated after the Christian conquest. The reign of Jaime I and the first part of Pedro III, until 1283, was the "golden age" of the Jews in the Crown of Aragón.

Crecimiento de la Judería

Growth of the Jewish quarter

En 1275 los judíos saguntinos contribuían a la Corona con 300 sueldos anuales y los cristianos 3000. La primera mitad del siglo XIV, en líneas generales, fue de crecimiento, reflejado en el vallado de la judería en 1321 y la construcción de un nuevo cementerio en 1348.

In 1275 the Saguntine Jews contributed to the Crown with 300 annual salaries, while the Christians 3000. The first half of the 14th century, in general terms, was one of growth, reflected in the fencing of the Jewish quarter in 1321 and the construction of a new cemetery in 1348.

Circa S.II

Circa S. V y S. VII

1238

1275 - 1348

713

Cerca de la Fortaleza

Near the Fortress

Los árabes tomaron la ciudad en el 713, y comienza un período de floreciente agricultura, alfarería y relaciones comerciales, construyéndose baños, palacios, mezquita y escuelas. En el período islámico sabemos que había un barrio judío como se deduce a partir del Libro del Repartiment, ya que ubica unas donaciones de casas en el vico judeus. La judería de Sagunto estaba situada en la parte alta de la población, cerca de la fortaleza.



Plano general del conjunto arqueológico de Saguntum / General plan of the Saguntum

The Arabs took the city in 713, and a period of flourishing agriculture, pottery, and business relations began, with baths, palaces, mosques, and schools being built. In the Islamic period, we know a Jewish quarter is deduced from the "Llibre del Repartiment" since it locates some donations of houses in the Vico Judeus. The Jewish quarter of Sagunto was found in the upper part of the town, near the fortress, especially when they are boarders.

Ataques a las juderías

Attacks in the Jewish quarters

La convivencia pacífica en la judería de Sagunto se vio alterada en los años 1348-1349 como consecuencia de la peste negra y la Guerra de la Unión. Varios ataques a la judería dejarían la población hebrea diezmada. Sin embargo el 9 de julio de 1391 la judería de Valencia sufrió un ataque lo que propició el exilio de la población judía de esa localidad hacia Sagunto.

On March 31, 1492, the Jews of Sagunto began to leave the city. The expulsion dictated by the Catholic Monarchs did not admit the presence of the Hebrew community to their kingdoms.

1492 - 1499

El final

The end

Con la expulsión se produjo el hundimiento del arriendo de los molinos harineros del rey, en tanto que las mayores pérdidas se dieron en la demografía local. La Corona para compensar la pérdida de ingresos impositivos se acordó que la bailla general prestara 30 libras a todos los pelaires y tejedores que allí se quisieran asentar. Las cosas no debieron salir según lo previsto, el baile general reconocía que "las casas fueron vendidas y por ser los compradores pobres se son idos y las han dexado derrebadas". Triste final para una brillante judería, faro del judaísmo valenciano.

With the expulsion, the king's flour mills' lease collapsed, while the most significant losses occurred in local demographics. To compensate for the loss of tax revenue, the Crown agreed that the general bailiwick would lend 30 pounds, to all the weavers who wanted to settle there. Things should not have gone as planned. As it's recorded: "the houses were sold, and because they are poor buyers, they are gone, and they have been left behind." The sad end to a brilliant Jewish quarter of Sagunto.

Sagunto

El barrio judío de Sagunto conserva el trazado urbano desde el siglo XVI hasta nuestros días. La calle Castell era el límite del barrio judío por el Este y por el Oeste tendríamos la calle Teatro Romano. La judería conserva una de sus puertas levantada a mediados del S.XIV a pedido de la propia población judía ante los problemas de seguridad que se vivían en aquellos tiempos. La judería es parte de un conjunto histórico excepcional, cuya visita es cita obligada para quienes se acerquen a la ciudad.



Lugares de interés Judío Jews places of interest

- 1 **Portal de la Judería**
Jewish Quarter Gate
- 2 **Casa Judía**
Jewish House
- 3 **Calle Sang Vella**
Sang Vella Street
- 4 **Micvé o Baño ritual**
Micvé or ritual bath
- 5 **Museo Histórico - Carnicería Judía**
Historical Museum - Jewish Slaughterhouse
- 6 **La Necrópolis Judía**
The Jewish Cemetery



Lugares de interés general Places of general interest

- 7 Ayuntamiento
- 8 Plaza Mayor
- 9 Iglesia de Santa María
- 10 Ermita de la Sangre
- 11 Iglesia del Salvador
- 12 Ermita San Miguel
- 13 Teatro Romano
- 14 Castillo

The Jewish district of Sagunto preserves the urban layout from the 16th century to the present day. Castell street was the limit of the Jewish quarter on the east, and on the west, we would have the Teatro Romano street. The Jewish quarter keeps one of its doors raised in the middle of the 14th century at the Jewish population's request due to the security problems that were experienced at that time. The Jewish quarter is part of an exceptional historical complex, whose visit is a must for those who come to the city.

i **Oficina de Información Turística de Sagunto**
Tourist Information Office of Sagunto
Plaça del Cronista Chabret, s/n, 46500 Sagunto,
València
Teléfono / Phone: (34) 96 265 58 59
mail: sagunto@touristinfo.net

Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarters*

El Itinerario por el barrio judío de Sagunto nos transporta a épocas medievales. No sólo porque conserva su trazado urbano sino porque también en las estructuras de las construcciones actuales se percibe la herencia arquitectónicas de vestigios del siglo XIV Y XV. Estos elementos centenarios parecen susurrarnos su pasado hebreo entre las plantas y flores, entre las piedras y maderas nobles que adornan las calles y las casas. La costa levantina merecía tener un representante de su pasado judío, y Sagunto es sin duda noble embajadora de dicho legado.

The Itinerary through the Jewish quarter of Sagunto transports us back to medieval times. It preserves its urban layout, and the structures of the current constructions show the architectural heritage from the 14th and 15th centuries. These centuries-old elements seem to whisper to us their Hebrew past among the plants and flowers, among the stones and noble woods that adorn the streets and houses. The Levantine coast deserved to represent its Jewish past, and Sagunto is undoubtedly a noble ambassador of that legacy.

La judería: The Jewish Quarter

El límite occidental de la judería medieval se encontraba en la calle Teatro Romano, en donde todavía quedan trazas de un pequeño lienzo del muro de cierre de la aljama y la puerta occidental. El sector oriental lo delimitaba la Calle Castillo. En esta zona, se abría la puerta principal de la judería denominada en la Edad Media "Portal de la Judería" y actualmente "Portalet de la Sang". Por esta puerta se accedía a la actual calle Sang Vella, la calle principal de la antigua aljama. También formaban parte de la Judería las actuales calles Antigons, Segovia, Ramos y Pedro Cartagena.

1 Portal de la Judería Jewish Quarter Gate

Es el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. Es un arco de medio punto que no tenía Puerta o ha perdido los golfos que batieron las hojas de la Puerta. El resto son arcos góticos recuperados en las casas que han estado rehechos y colocados en los años sesenta.

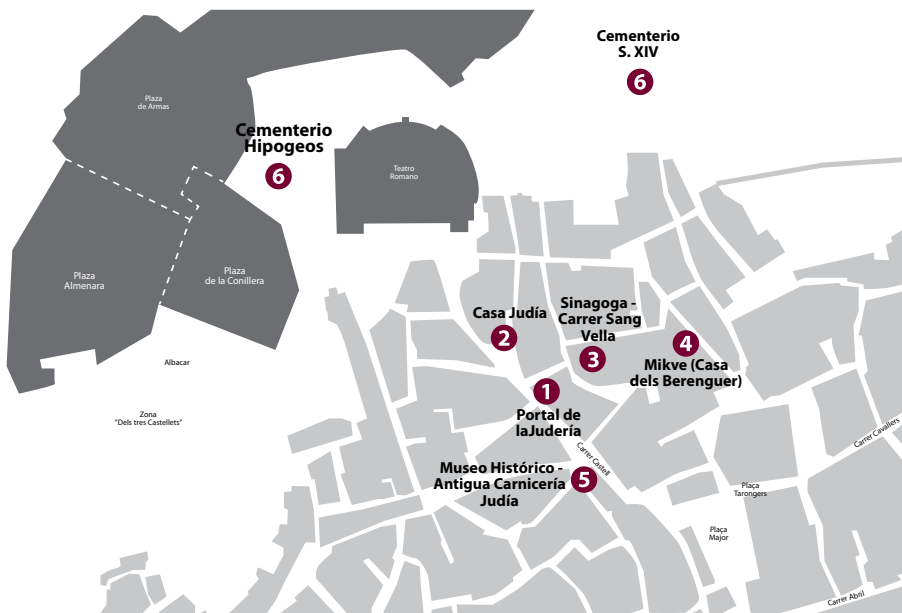
It is the only medieval portal that remains from the 1321 concession. It is a semicircular arch that did not have a Gate or has lost the gulfs that beat the Gate's leaves. The rest are Gothic arches recovered in the houses that have been redone and placed in the sixties.



6 Cementerio Judío Jewish Cemetery

Se han identificado hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos, en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo.

Three areas have been identified related to the Jewish cemeteries, in a strip of about 4 hectares located behind the Roman Theater and under the castle's walls.



The medieval Jewish Quarter's western limit was located on Calle Teatro Romano, where there are still traces of a small canvas of the closing wall of the aljama and the West's door. Calle Castillo delimited the eastern sector. In this area, the Jewish Quarter's main door opened in the Middle Ages called "Portal de la Judería" and currently "Portalet de la Sang." Through this door, you entered the current Sang Vella street, the main street of the old aljama. The current Antigons, Segovia, Ramos, and Pedro Cartagena streets were also part of the Jewish Quarter.

5 Carnicería judía Jewish Slaughterhouse

El edificio rehabilitado alberga actualmente el Museo Histórico. Fue construido, según Manuel Civera, por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV.

The restored building currently houses the Historical Museum. It was built, according to Manuel Civera, by the Legem Jewish family in the early 14th century.



3 Sinagoga / Carrer Sang Vella Synagogue / Carrer Sang Vella

La Sinagoga está presente solo de forma inmaterial en la memoria de la ciudad. Si bien está desaparecida, se han encontrado restos bajo algunas viviendas de la calle Sangre vieja.

The Synagogue is present only immaterially in the memory of the city. Although it is missing, remains have been found under some houses on Calle Sangre Vieja.



1

Portal de la Judería

Jewish Quarter Gate



El ingreso a la judería se realiza atravesando el único portal medieval que se conserva de la concesión de 1321. La Puerta de la Judería, más adelante conocido como Portalet de la Sang, consistente en un simple arco de piedra de sillería.


A la entrada de la judería, en 1394 el monarca poseía dos tablas de carne, que acensaba a particulares. Dispondría también de hornos y baños. Según consta en los archivos fueron los propios judíos quienes solicitaron contar con una muralla propia en el barrio para garantizar la seguridad de los habitantes. A mediados del siglo XIV la convivencia con los vecinos se vió comprometida tras sucesos desafortunados como la peste negra o la Guerra de la Unión.

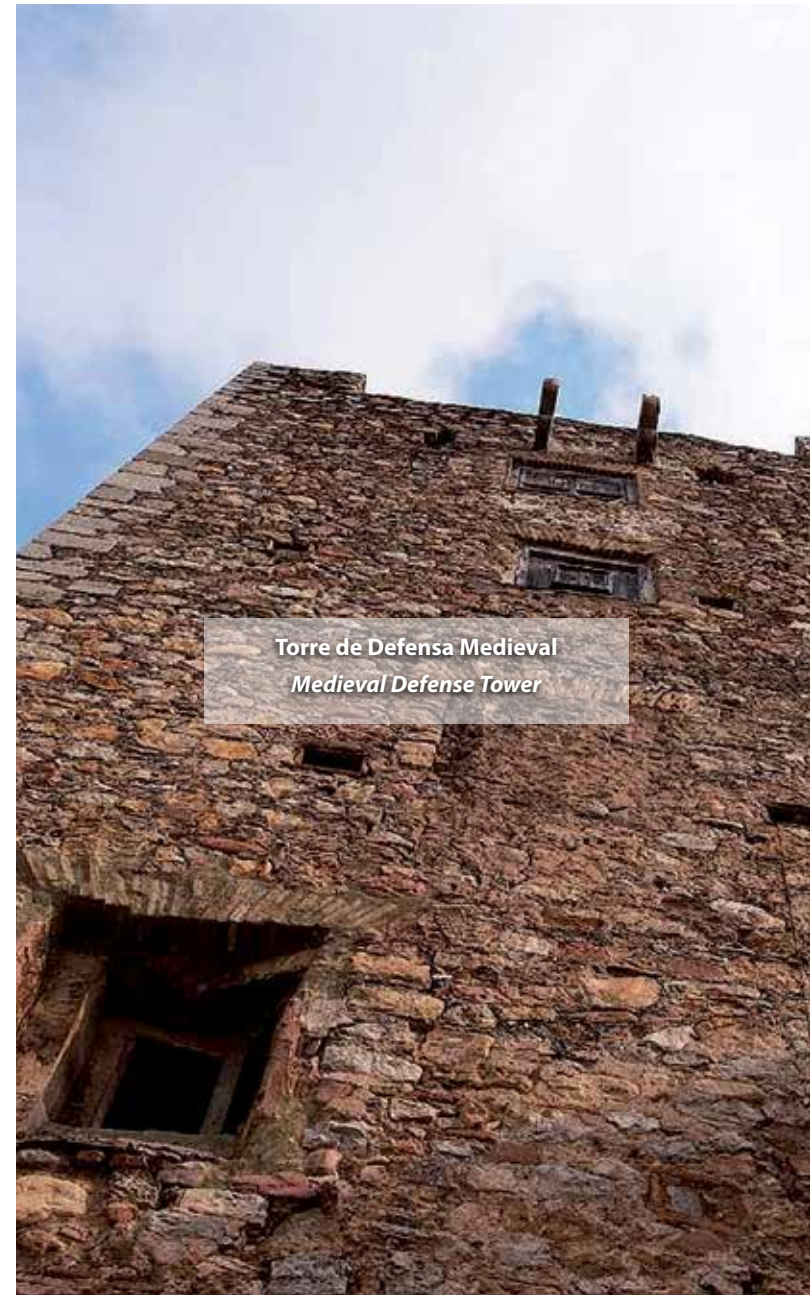
The access to the Jewish Quarter, the visitor needs to cross a medieval portal that remains from 1321. The "Puerta de la Judería" (Jewish Gate) consisting of a simple stone ashlar arch. This gate, later known as Portalet de la Sang, At the Jewish quarter entrance, in 1394, the monarch had two meat tables, which targeted individuals. It would also have ovens and ritual baths (mikvé).

As recorded in the files, the Jews themselves asked to have their wall in the neighborhood to guarantee the inhabitants' safety. In the mid-fourteenth century, coexistence with neighbors was compromised after unfortunate events such as the black plague or the Union War.

Descubre más sobre la judería de Sagunto en el siguiente video.

Discover more about the Jewish quarter of Sagunto in the following video.

 <https://youtu.be/JBn683QDXk8>



Torre de Defensa Medieval
 Medieval Defense Tower

Esta magnífica torre de defensa se erige desde mediados del siglo XIV en el extremo nordeste del barrio judío, en el inicio de la calle del Castillo. Es la única torre que hay en el interior de la ciudad, hecho que explicaría su carácter defensivo de la judería.

Since the middle of the 14th century in the northeast corner of the Jewish quarter, this magnificent defense tower has been constructed at the beginning of Calle del Castillo. It is the only tower that exists inside the city, a fact that would explain its defensive character of the Jewish quarter.

2

Casa Judía Jewish House



G. Soldevila

En la jamba derecha del pórtico de una casa de la calle del Castillo se encuentra un antiguo hueco destinado a colocar el receptáculo cilíndrico con la mezuzá. Una huella en la piedra. Un testimonio de la vida cotidiana de la judería. Los siglos no han podido borrar ese surco profundo cuya sola visión nos ubica en los tiempos donde por aquellas calles transitaban judíos de Sagunto.

On the right jamb of the porch of a house on Calle del Castillo, there is an old hole for the cylindrical receptacle with the mezuzah. A mark in the stone. A testimony of the daily life of the Jewish quarter. The centuries have not been able to erase that deep groove whose only vision locates us when Jews from Sagunto passed through those streets.



Detalle de la Casa Judía donde se puede ver el hueco dejado por la antigua mezuzá.
Detail of the Jewish House where you can see the gap left by the old mezuzá.

Oficios y profesiones Trades and professions

Los judíos en Sagunto se dedicaron a una variada actividad comercial y profesional, destacándose en el área de la artesanía y el comercio, junto con el préstamo de dinero a interés. sastres y orfebres judíos ampliaban su arte más allá de los límites de la aljama. Vidal Astori fue un orfebre que consiguió el título de "argenter de la magestat del señor rey" en 1489, es decir platero del monarca.

Los judíos saguntinos se comportaban en ocasiones como auténticos buhoneros o mercaderes ambulantes, y muchos de ellos vendía los productos de su artesanía por las poblaciones vecinas. También destacaron los judíos saguntinos como arrendadores de diversos impuestos, como fueron los del tinte del índigo del rey; las rentas de la encomienda de Montesa en Burriana; el tercio diezmo de diversos productos, como la hortaliza, los higos, el caruaje, vino, etc. tanto de Sagunto como de lugares cercanos como El Puig o Massamagrell.

Por último citar el importante nivel alcanzado por los médicos judíos saguntinos, hasta el punto de que en 1466 el baile general del reino solicitó que se le enviaran dos médicos de dicha judería, rabino Alfangi y rabino Samuel, para que curaran al infante don Alfonso de Aragón aquejado de "mal de piedra".

The Jews in Sagunto engaged in a varied commercial and professional activity, standing out in the area of handicrafts and commerce, along with the loan of money at interest. Jewish tailors and goldsmiths extended their art beyond the limits of the aljama. Vidal Astori was a goldsmith who obtained the title of the silversmith of the monarch in 1489. The Jews of Sagunto sometimes behaved like real peddlers or traveling merchants, and many of them sold the products of their crafts in neighboring towns.

Lastly, it is worth mentioning the important level reached by the Saguntine Jewish doctors. In 1466 the kingdom's general council requested that two doctors, Rabbi Alfangi and Rabbi Samuel be sent to heal the infant Don Alfonso de Aragon afflicted with "stone disease."



Fuente / Source:
HINOJOSA MONTALVO, J. "Las actividades mercantiles de los judíos saguntinos. De Valencia a Granada y Berbería", ARSE, nº 35
HINOJOSA MONTALVO, J. "The mercantile activities of the Saguntine Jews. From Valencia to Granada and Barbary", ARSE, nº 35



Ilustración: © Andreas Strout

Toponimia Place names

Los árabes tomaron la ciudad en el 713. A partir de esta época es cuando el topónimo Saguntum cambió a Morbyter y otras variantes, y más tarde se denominaría Murviedro en castellano y Murvedre o Morvedre en valenciano, denominaciones derivadas de los muri veteres ("muros viejos") de la Edad Media.

The Arabs took the city in 713. From this time, the place name Saguntum changed to Morbyter and other variants. Later, it would be called Murviedro in Spanish and Murvedre or Morvedre in Valencian, names derived from the Spanish "Muros Viejos" (old walls) of the Middle Ages.

3

Sinagoga / Carrer Sang Vella Synagogue / Carrer Sang Vella

La ubicación de la sinagoga de Sagunto podría estar ubicada en la Calle de la Sang Vella. Si bien la localización de la misma sigue siendo objeto de viva polémica, "existen algunos importantes documentos referentes a dicha sinagoga datados en marzo de 1383, vinculados al intento de la aljama de ampliar su sinagoga .

El vicario episcopal confirmó las obras hechas y especialmente las pinturas o adornos hechos en los arcos y en el lugar donde se guardaba la Torah y el facistol, así como las divisiones de los lugares para sentarse y la tribuna con vigas de madera donde se sentaría el rabino para celebrar los oficios" . En 1492 los judíos abandonaron sus casas, su recintos comerciales, y por supuesto su sinagoga. Una extraña ausencia en calles y mercados, donde el silencio convocaba el recuerdo de quienes ya no estaban. Un vacío social que se fue poblando con el devenir de los días y en donde una vez se recitaban salmos hebreos, se erigió la Cofradía de la Sang Vella. ¡Irrónico destino!

The location of the Sagunto synagogue could be in the Calle de la Sang Vella. However, the area of the temple is still the subject of much controversy. There are some important documents concerning this synagogue dated March 1383, linked to the attempt of the aljama to expand its synagogue.

The Episcopal vicar confirmed the works done, and especially the paintings or decorations were done on the arches and the place where the Torah was kept. In 1492 the Jews abandoned their homes, their commercial premises, and of course, their synagogue. A strange absence in the streets and markets, where silence summoned the memory of those who had left. A social void that became more and more crowded as the days went by. There, where the Hebrew psalms were once recited, the Brotherhood of the Sang Vella was built. Ironic fate!



Pilar Sanpedro

La Sinagoga fue construida sobre el podio del antiguo templo de Diana, del que se conserva uno de sus muros.

The Synagogue was built on the podium of Diana's ancient temple, of which one of its walls is preserved.



Ilustración: © Andrea Strod

Representación de una sinagoga medieval en España.

Representation of a medieval synagogue in Spain.

4

Micvé o Baño ritual Micvé or ritual bath



Pilar Sampedro

Dentro de la hermosa casa de los Berenguer, ubicada en el corazón del antiguo barrio judío, encontramos el antiguo Micvé en el interior de una pequeña estancia abovedada. Como corresponde a los baños rituales judíos, se accede a ella descendiendo una escalera de dos tramos de siete escalones cada uno. Dato de suma importancia pues así está estipulado según las leyes hebreas. El visitante podrá apreciar el caño por el que entraba el agua, el cual se alimentaba de una balsa adyacente que recogería las aguas pluviales.

Inside the Berenguer family's beautiful house, located in the heart of the old Jewish quarter, we find the old Michele inside a small vaulted room. As befits Jewish ritual baths, it is accessed by descending a staircase with two flights of seven steps each. The visitor will be able to appreciate the pipe through which the water entered, which was fed by an adjacent raft that would collect the rainwater.

Casas señoriales de los Gaeta y de los Cubertorer Manor houses of Gaeta and Cubertorer



Un escudo de aire noble llama la atención en el primer tramo de la subida al Castillo. El mismo representa a la familia Cubertorer, descendientes de los Armengol, que estaban emparentados con los Cucaló y con los Marc que descendían también de judíos. Un curioso árbol genealógico cuyas raíces hebreas dan un nuevo significado al emblema.



A shield of noble air calls the attention in the first stretch of the ascent to the Castle. It represents the Cubertorer family, descendants of the Armengol, related to the Cucaló and Marc families, who were also Jewish descendants. A curious family tree whose Hebrew roots give a new meaning to the emblem.



Pilar Sampedro

Casa de los Berenguers.
House of the Berenguers.

El bello y singular edificio hoy convertido en Centro de Visitantes, era la residencia del Clavario de la aljama. La Puerta del edificio es centrada en el mismo eje de la Puerta principal de la Vila y a pocos pasos de la Iglesia mayor de Santa María lo cual remarca la importancia de la comunidad judía en el Morvedre medieval.

The beautiful and unique building, now converted into a Visitor Center, was the residence of the Knight Guardian de la aljama. The building's door is centered on the same axis as the main door of the town and a few steps from the main church of Santa Maria, which highlights the importance of the Jewish community in medieval Morvedre.

5

Museo Histórico - Antigua Carnicería Judía Historical Museum - Jewish Slaughterhouse



Pilar Sampedro

Este hermoso museo tiene un vínculo con el pasado hebreo de la ciudad. Según el autor Manuel Civera, fue construido por la familia judía de los Legem a principio del siglo XIV. En la parte baja podemos apreciar que la estructura responde a una lonja con las tres partes que debía de tener una carnicería.

This beautiful museum has a link to the city's Hebrew past. According to the author Manuel Civera, it was built by the Legem Jewish family at the beginning of the 14th century. We can see that the structure responds to a fish market with the three parts that a butcher shop must have had in the lower section.



Pilar Sampedro

En la primera planta del Museo Histórico se exhiben unos de los objetos más fascinantes de la arqueología de Sagunto. Se trata de unos conjuros judíos del siglo I-II. Además de su sorprendente mística, estos objetos demuestran la presencia de los judíos en Sagunto desde épocas tempranas.

On the first floor of the Historical Museum, some of Sagunto archeology's fascinating objects are exhibited. It is a Jewish spell from the 1st-2nd century. In addition to their mystical surprise, these objects demonstrate the Jews' presence in Sagunto from early times.



Carrer del Castell, 23, 46500
Sagunt, Valencia
Tlf. + 34 962 61 72 67



G. Soldevila

El Castillo de Sagunto brinda al visitante una experiencia inolvidable.

The Castle of Sagunto offers the visitor an unforgettable experience.

6

La Necrópolis Judía The Jewish Cemetery



Pilar Sampedro

Finalizamos la ruta en silencio casi al atardecer, ascendiendo hacia la Necrópolis, ubicado en el camino hacia el Castillo. Allí descansaron donde los restos de los judíos de Sagunto que poblaron esta ciudad. La menorá forjada en metal presente en varios tramos del camino señala la memoria irrefutable de la historia que hemos recorrido en nuestro itinerario. Desde el eco lejano del tiempo ellos nos susurran nombres olvidados, cerramos los ojos y brindamos un homenaje a aquellos saguntinos cuya memoria hoy ha sido restaurada gracias al gran trabajo del Ayuntamiento, técnicos de turismo, y a los habitantes de esta magnífica ciudad.

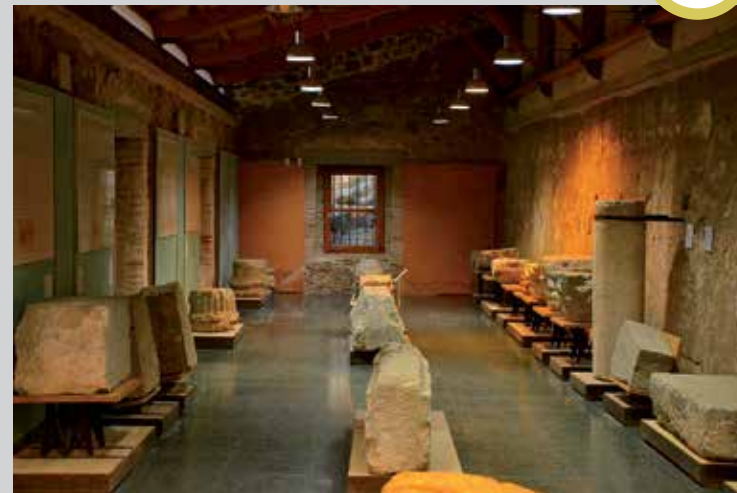
We finish the route in silence almost at sunset, ascending to the Necropolis, located on the way to the Castle. There they rested where the remains of the Jews of Sagunto who populated this city. The metal forged menorah present in several sections of the road marks the irrefutable memory of the history we have traveled in our itinerary. From the distant echo of time, they whisper forgotten names to us. We close our eyes and imagine those that the memory has been restored today thanks to the great work of the Town Hall, tourism technicians, and the inhabitants of this magnificent city.

Manuel Civera identifica hasta tres zonas donde hubo cementerios judíos, en una franja de unas 4 hectáreas situada detrás del teatro romano, y a los pies de las murallas del castillo. Por una parte, encontramos alrededor de 60 hipogeos, excavados en la roca de la montaña. Por otra, tenemos una serie de enterramientos con sepulturas individuales, de forma trapezoidal y con orientación norte-sur, la cabeza hacia el sur. Junto a los cuerpos se han encontrado diversos objetos (brazaletes, pendientes) de oro y de plata.

Manuel Civera identifies up to three areas where there were Jewish cemeteries, in a strip of about 4 hectares located behind the Roman theater, and at the foot of the castle walls. They find about 60 hypogea dug into the rock of the mountain and a series of burials with individual graves, trapezoidal, and north-south orientation, the head facing south. Next to the tombs, the archeologists find various objects (bracelets, earrings) made of gold and silver.



Lo que las piedras cuentan What the stones count



La ciudad no ha olvidado a sus habitantes hebreos. En cada rincón de la ciudad se patenta esta memoria, y aquí, sobre el hermoso Castillo donde las culturas que habitaron la ciudad se representan, los judíos son recordados dentro de la exposición del museo epigráfico del Castillo. Allí se exponen al visitante cuatro túmulos que revelan la importancia del judaísmo en Morvedre, la actual Sagunto. Uno de ellos pertenece al rabino Yehudah ben Reba. Otro, según la hipótesis del investigador Manuel Civera, pertenece a Isaac Atzar, el hijo del fabulosamente rico y miembro de las casas reales Jafudà Atzar, muerto en Morvedre por la peste el 15 de junio de 1348.

The city has not forgotten its Hebrew inhabitants. In every corner of the town, this memory is preserved. Here, on the beautiful Castle, where the cultures that inhabited the city are represented, the Jews are remembered within the Castle's epigraphic museum exhibition. Four burial mounds that reveal the importance of Judaism in Morvedre, the current Sagunto, are exposed to the visitor.

One of them belongs to Rabbi Yehudah ben Reba. Another, according to the hypothesis of the researcher Manuel Civera, belongs to Isaac Atzar, the son of the fabulously wealthy and a member of the royal houses Jafudà Atzar, who died in Morvedre by the plague on June 15, 1348.



Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

Desde el punto más alto de Sagunto, allí sobre la sierra Calderona, se alza el imponente castillo de Sagunto. No es de extrañar que la judería se arropara bajo sus faldas, protegidos por su fortaleza. Desde allí las vistas son impresionantes.

From the highest point of Sagunto, on the Sierra Calderona, stands the imposing Castle of Sagunto. It is not surprising that the Jewish Quarter looks for protection under the mountain foot. From there, the views are impressive.

Nota: El Castillo de Sagunto es un Conjunto Histórico Artístico, declarado Monumento Nacional en 1931.
 Note: Sagunto Castle is a Historic Artistic Complex, declared a National Monument in 1931.

G. Sordivia

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Sagunto:
 Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Sagunto:



La mar esta en fortuna by / por Sara Sabajh

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=KPkW0uYKiok>



03:08

Comer y dormir

Eat & sleep

La gastronomía de Sagunto guarda la tradición de los antiguos judíos levantinos. La ciudad ha desarrollado una cocina que rescata las antiguas recetas y las pone en valor, con el toque de la restauración moderna. Por supuesto las paellas y la refrescante horchata y son las reinas de la ciudad.

Sagunto's gastronomy keeps the tradition of the ancient Levantine Jews. The city has developed a cuisine that rescues the old recipes and puts them in value with modern restoration. Of course, the paellas and the refreshing horchata and they are the queens of the city.

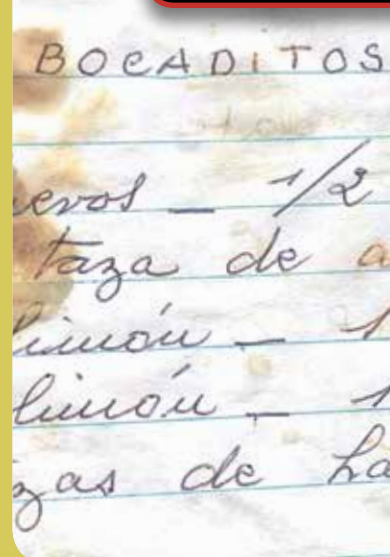


Recetas de la abuela Sefardí



Sephardic grandmother recipes

Bocaditos de canela y limón



-  3 huevos
eggs
-  1/2 taza de azúcar
sugar cup
-  1/3 taza de aceite
sugar cup
-  1 cucharada de jugo de limón
tablespoon lemon juice
-  1 cucharada de ralladura de limón
tablespoon lemon zest
-  1 cucharada de canela
tablespoon cinnamon
-  2 tazas de harina matzá
cups matzo flour

Preparación / Preparation

Batimos a nieve firme las claras, con el azúcar, agregamos las yemas de una, aceite, jugo y ralladura de limón, canela y la harina de matzá de a poco hasta incorporarla totalmente.

Dejamos descansar la masa durante un ratito y con cucharitas hacemos pequeños bocaditos en una asadera(*) a la que le pusimos un poquito de aceite de oliva. Cocinamos a 180° hasta que estén dorados.

En seguida que lo sacamos del horno espolvorearlos con azúcar impalpable y canela. Pueden conservarse en lata de galletas.

Preparation

Beat the whites in firm snow, with the sugar, add the yolks one by one, oil, juice and lemon zest, cinnamon, and the matzo flour little by little until completely incorporated.

Let the dough rest for a while, and with teaspoons, make small bites in a roasting pan (*) to which we put a little olive oil.

We cook at 180 degrees until it looks golden. As soon as we take it out of the oven, sprinkle them with powdered sugar and cinnamon. It can be kept in a cookie tin.

Nota: N.A. En Uruguay se llama Asadera a la Placa de horno.

Note: N.A. In Uruguay it is called Asadera a la oven plate.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmio: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. Heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudéjar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA